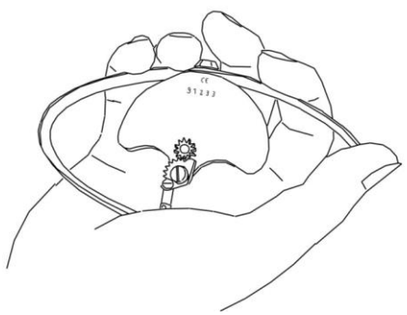
COMED®

FR - Dynamomètre de Collin
EN- Collin dynamometer
DE- Collin dynamometer
NL - Dynamometer van Collin
ES - Dinamómetro de Collin
PT - Dinamómetro Collin
IT - Dinamometro Collin



HAKO CE 0297

KAS. HAISS KG, Postfach 7, 72417 Jungingen
Tél. 07477-1023, Fax 07477-1758,
e-mail: info@haiss-kg.de

Version Octobre 2014

FR- Mode d'emploi du dynamomètre de Collin

Application :
Mesure de l'évolution des progrès du patient pendant la guérison (vitalité).

Mise en œuvre :
1. La supervision par un médecin ou une personne qualifiée est indispensable pendant la mesure.
2. L'appareil est placé dans le creux de la main, avec sa face arrière contre la paume, comme indiqué dans l'image (on aperçoit le mécanisme à engrenages dans le bas). Il s'agit de préférence d'examiner la force de la main du patient servant à l'écriture.
3. Le patient saisit l'anneau de l'appareil, presse ses doigts jusqu'à la base de la main, en suivant les indications du médecin, et détend ensuite ses muscles jusqu'à l'ouverture totale de la paume de la main.
4. La personne supervisant relève la mesure à l'aide de l'indicateur qui est resté en butée sur l'échelle de mesure.
5. L'aiguille inférieure, libre est de nouveau remise à zéro sur l'échelle afin de pouvoir effectuer une nouvelle mesure.

Nettoyage :
Désinfection par un nettoyage complet avec un produit désinfectant liquide en portant des gants de protection contre les infections. Respecter les consignes de protection sanitaires.

Consignes de sécurité :

Retirer l'appareil de l'emploi en cas de disfonctionnement ou de casse visibles extérieurement. La réparation ne peut être effectuée que par le fabricant.

REF 44 900 00 : Dynamomètre de Collin pour adulte

GARANTIE : 1 an

Pour de plus amples informations, vous pouvez nous contacter par courriel : info@comed.fr

EN- User manual Collin dynamometer

Purpose of use:
Measuring the recovery process (vitality) of the patient

Use:
1. Supervision by a medical practitioner or health care professional during the measurement procedure is required.
2. The device must be placed with the rear side on the open hand as shown on the illustration below (gear-wheel visible). Preferably, the writing hand`s strength is to be assessed.
3. The patient holds the device's ring, presses the fingers towards the carpus together, as strongly as indicated by the doctor, and afterwards relieves the muscular tension again until the complete opening of the palm.
4. The supervisory person controls the measurement with help of the indicator, which after the measurement remains on the scale.
5. The lower, freely moveable indicator will be placed back to the reference mark (zero value) to enable further measurements.

Cleaning:
The device should be cleaned thoroughly by using a liquid disinfectant. Please wear safety gloves providing protection against infections. Please take the corresponding health and safety requirements into account.

Safety instructions:

If the device showed visible signs of malfunction or material fracture, it should be taken away from use.
Repairs are to be carried out only by the manufacturer.

REF 44 900 00: Collin Dynamometer for adults

WARRANTY: 1 year

For further information please contact us by email:
info@comed.fr

DE- Bedienungsanleitung Collin dynamometer

Anwendungszweck:
Messung des Genesungsfortschritts (Vitalität) des Patienten.

Handhabung:
1. Ärztliche oder sachkundige Aufsicht während des Messungsvorgangs vorausgesetzt.
2. Das Gerät wird wie auf der Abb.(unten. Zahnradwerk sichtbar) zu erkennen mit der Rückseite auf die offene Hand gelegt. Es ist vorzugsweise die Kraft der Schreibhand des Patienten zu begutachten.
3. Der Patient greift den Gerätering, drückt die Finger zu Handwurzel hin zusammen, so kräftig wie vom Arzt vorgegeben und entlastet anschließend wieder seine Muskelspannung bis zur völligen Öffnung der Handfläche.
4. Die Aufsichtsperson prüft die Messung an Hand des Mitnehmerzeigers, welcher nach der Messung auf der Skalierung stehenbleibt.
5. Der untere, freilaufende Zeiger wird wieder auf Skalenursprung (Nullwert) zurückgestellt um eine erneute Messung durchführen zu können.

Reinigung:
Desinfektion mittels gründlicher Reinigung mit flüssigem Desinfektionsmittel bei angelegten Infektions-Schutzhandschuhen. Gesundheitsschutzbestimmungen beachten.

Sicherheits-Hinweise:

Sollte sich eine äußerlich sichtbare Fehlfunktion oder Materialbruch deutlich machen, so ist das Gerät außer Betrieb zu nehmen. Reparatur nur durch den Hersteller.

REF 44 900 00: Collin Dynamometer für Erwachsene

GARANTIE: 1 Jahr

Fur mehrere informationen können Sie uns pro E-mail kontaktieren : info@comed.fr

NL - Handleiding dynamometer van Collin

Toepassing:
De voortgang van het herstel (vitaliteit) van de patiënt meten.

Bediening:
1. Bij het meten is toezicht van een arts of bevoegde vereist.
2. Het apparaat wordt zoals op de afbeelding met de achterkant op de open hand gelegd, waarbij het tandwiel aan de onderkant te zien is. Gebruik hier bij voorkeur de schrijfhand van de patiënt voor.
3. De patiënt pakt de ring van het apparaat vast, knijpt zich vingers zo krachtig tot zijn handwortel samen als de arts heeft aangegeven en vermindert de spierspanning vervolgens weer tot de palm van zijn hand volledig is geopend.
4. De toezichthouder controleert de meting aan de hand van de waarde die na de meting te zien is op de schaal.
5. De onderste wijzer wordt weer teruggezet in de oorspronkelijke positie (nulwaarde) om een nieuwe meting te kunnen uitvoeren.

Reiniging:
Desinfecteer de dynamometer door hem grondig te reinigen met een vloeibaar ontsmettingsmiddel en draag daarbij handschoenen om infecties te voorkomen. Neem de gezondheidsvoorschriften in acht.

Veiligheidsinstructies:

Als er aan de buitenkant van de dynamometer een storing of beschadiging te zien is, dient het apparaat niet te worden gebruikt. Reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door de fabrikant.

REF 44 900 00: dynamometer van Collin voor volwassenen

GARANTIE: 1 jaar

Neem voor meer informatie contact met ons op. Dat kan per e-mail: info@comed.fr

ES - Instrucciones de uso del dinamómetro de Collin

Finalidad del dinamómetro:
Medición del progreso de la recuperación (vitalidad) del paciente

Manejo:
1. Se requiere la supervisión médica o de un experto durante el proceso de medición
2. El dispositivo se colocará en la palma de la mano con la parte posterior hacia arriba (véase la imagen de abajo). Es preferible que para examinar al paciente este emplee la mano con la que escribe.
3. El paciente usa el anillo del dispositivo, empujando los dedos hacia la muñeca tan fuerte como el médico le haya indicado y a continuación alivia la tensión muscular hasta el punto de abrir la palma.
4. La persona que se encargue de supervisar la acción, deberá comprobar la medición de la aguja para verificar la escala en la que se detiene.
5. La aguja inferior restablecerá su valor inicial (cero) para poder realizar una nueva medición.

Limpieza:
Limpie a fondo el dispositivo con un desinfectante líquido y use guantes para su protección.
Le aconsejamos que por precaución siga estas normas.

Información de seguridad:

Si existe alguna avería externa visible o si se rompe el material de forma significativa, el dispositivo no se podrá usar. Tenga en cuenta que el arreglo deberá realizarlo únicamente el fabricante.

REF 44 900 00: Dinamómetro de Collin para adultos

GARANTÍA: 1 año

Para más información puede ponerse en contacto con nosotros enviándonos un correo electrónico a: info@comed.fr

PT - Manual de instruções do dinamómetro Collin

Tipo de utilização:
Medição da evolução dos doentes durante a recuperação (vitalidade).

Manuseamento:
1. É requerida vigilância médica ou de pessoal especializado durante o procedimento de medição.
2. O aparelho é colocado com a parte traseira em cima da palma da mão aberta, como indicado na imagem (com o mecanismo de roda dentada visível na parte de baixo), para avaliar, preferencialmente, a força do doente com a mão diretora.
3. O doente agarra na argola do aparelho, faz pressão com os dedos em direção ao carpo, com a força indicada pelo médico, aliviando de seguida a tensão muscular até abrir a mão por completo.
4. A pessoa que está a acompanhar o procedimento verifica a medição através ponteiro que, após terminada a medição, fica imóvel na escala.
5. O ponteiro livre de baixo, desmarca e volta ao início da escala (valor zero), de forma a poder dar início a uma nova medição.

Limpeza:
Desinfeção por de limpeza profunda através da utilização de desinfetantes líquidos, utilizando luvas de proteção contra infeções. Observar as disposições de proteção relativas à saúde.

Instruções de segurança:

Caso se verifique um funcionamento incorreto ou danos externos visíveis, o aparelho deverá deixar de ser utilizado. A reparação apenas pode ser efetuada pelo fabricante.

REF 44 900 00: Dinamómetro Collin para adultos

GARANTIA: 1 ano

Caso necessite de informações adicionais, contate-nos por e-mail: info@comed.fr

IT - Manuale utente Dinamometro Collin

Scopo di applicazione:
Misurazione del processo di recupero (vitalità) del paziente.

Istruzioni d'uso:
1. Durante la procedura di misurazione è richiesta la supervisione di un medico curante o di un operatore sanitario professionista.
2. Il dispositivo deve essere disposto con il lato posteriore sulla mano aperta come illustrato dalla figura qui sotto (rotella dentata visibile). È preferibile fare la valutazione della mano che scrive.
3. Il paziente deve tenere l'anello del dispositivo, premendo con tutte le dita verso il carpo e applicando la forza indicata dal medico, in seguito deve rilasciare nuovamente la tensione muscolare fino all'apertura completa del palmo della mano.
4. Il supervisore controlla la misurazione con l'aiuto dell'indicatore, che in seguito alla pressione esercitata rimane sulla scala.
5. L'indicatore più basso, che si muove liberamente verrà posto di nuovo sul segno di riferimento (valore zero) per permettere ulteriori misurazioni.

Pulizia:
Il dispositivo deve essere pulito completamente con un disinfettante liquido. Si prega di indossare guanti di sicurezza che assicurino una protezione contro le infezioni. Si prega di prendere le dovute precauzioni sanitarie e per la sicurezza.

Istruzioni di sicurezza:

Qualora il dispositivo mostrasse segni visibili di malfunzionamento o danneggiamento del materiale, non usare. Le riparazioni devono essere effettuate soltanto dal fornitore.

REF 44 900 00: Dinamometro Collin per adulti

GARANZIA: 1 anno

Per ulteriori informazioni si prega di contattarci all'indirizzo email: info@comed.fr